

盛世聚首 天寶芳華

圓明園獸首暨文物展

THE GRAND GATHERING OF THE CENTURY
Zodiac Heads from the Yuanmingyuan and Important Treasures



盛世聚首 天寶芳華

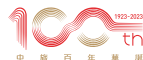
圓明園獸首暨文物展

The Grand Gathering of the Century

Zodiac Heads from the *Yuanmingyuan* and Important Treasures



主辦 Organised by



呈獻 Presented by



承展 Supported by



© 2023 香港城市大學

本書版權受香港及國際知識版權法例保護。除獲香港城市大學書面允許外，不得在任何地區，以任何方式，任何媒介或網絡，任何文字翻印、仿製、數碼化或轉載、播送本書文字或圖表。

國際統一書號

978-962-442-468-3

本館已盡最大的努力，確認圖片或文章之版權持有人，並作出轉載申請。如發現有任何錯誤或遺漏，編輯及出版人謹此致歉，並當在本書重印時作出更正。

出版

香港城市大學般哥展覽館

香港九龍達之路香港城市大學劉鳴燁學術樓十八樓

網址：www.cityu.edu.hk/bg/

電郵：exhibition.gallery@cityu.edu.hk

Published by

Indra and Harry Banga Gallery, City University of Hong Kong

18/F, Lau Ming Wai Academic Building

Tat Chee Avenue

Kowloon, Hong Kong

Website: www.cityu.edu.hk/bg/

E-mail: exhibition.gallery@cityu.edu.hk

© 2023 City University of Hong Kong

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, or by any information storage and retrieval system, without the prior permission in writing of the publisher, the City University of Hong Kong.

ISBN: 978-962-442-468-3

Every effort has been made to trace copyright holders and obtain their permission for the use of copyrighted material. The editors and publisher apologise for any errors or omissions and would be grateful if notified of any corrections that should be incorporated in future reprints or editions of this book.

盛世聚首 天寶芳華

圓明園獸首暨文物展

The Grand Gathering of the Century

Zodiac Heads from the *Yuanmingyuan* and Important Treasures

Edited by

陳麗碧

Libby Lai-Pik CHAN

Exhibition held at the Indra and Harry Banga Gallery
City University of Hong Kong

July 4 – November 30, 2023

Phase I: July 4 – August 31, 2023

Phase II: September 5 – November 30, 2023

目錄

Contents

06 序一 Preface I

黃嘉純, SBS, JP

香港城市大學校董會主席

Lester Garson HUANG, SBS, JP

Chairman of the Council, City University of Hong Kong

08 序二 Preface II

陳寅

中國旅遊集團有限公司【香港中旅（集團）有限公司】董事長

CHEN Yin, Chairman of China Tourism Group Corporation Limited

[China Travel Service (Holdings) Hong Kong Limited]

10 序三 Preface III

張浩

中國保利集團有限公司董事

ZHANG Hao, Director of China Poly Group Corporation Limited

12 序四 Preface IV

梅彥昌

香港城市大學校長及大學傑出教授

Professor Freddy BOEY,

President and University Distinguished Professor,

City University of Hong Kong

14 前言 Introduction

16 鳴謝 Acknowledgements

20 文章 Articles

22 策展理念：

「盛世聚首 天寶芳華：圓明園獸首暨文物展」
的展覽策劃與藝術數碼科技的實踐

陳麗碧 香港城市大學般哥展覽館總監

Curatorial Statement: The Curatorial Approach
and Applications of Art Tech for the Exhibition
“The Grand Gathering of the Century: Zodiac
Heads from the *Yuanmingyuan* and Important
Treasures”

Libby Lai-Pik CHAN

Director, Indra and Harry Banga Gallery,
City University of Hong Kong

32 圓明園牛首、虎首、猴首銅像

孫機 中國歷史博物館研究員

The Bronze Zodiac Heads of Ox, Tiger
and Monkey from the *Yuanmingyuan*

SUN Ji

Tenured Research Fellow, National Museum of China

36 從古機械展窺探大水法的奧秘

林聰益 北京清華大學科學博物館高級研究員

Unlocking the Secret of *Dashuifa* Waterworks
through Ancient Machinery

Tsung-Yi LIN

Senior Researcher, Tsinghua University Science Museum

48 水與祥瑞：乾隆宮廷的仙境

王廉明 香港城市大學中文及歷史學系副教授

Water and Auspiciousness:
Crafting Fairyland at the Qianlong Court

Lianming WANG

Associate Professor, Department of Chinese and History,
City University of Hong Kong

68 論遂公盃發現的意義

李零 北京大學人文講席及中文系教授

The Investigation into the Discovery
of the *Suigong Sui* Ritual Food Vessel

LI Ling

Chair Professor of Humanities and Professor,
Department of Chinese Language and Literature,
Peking University

100 展覽內容及展品介紹 Exhibition Overview and Exhibits

104 I. 重返海晏堂
Returning to *Haiyantang*

108 II. 東方凡爾賽宮
Versailles of the East

122 III. 中西科技與藝術的交流
Science and Arts Exchange
between China and the West

142 IV. 帝王之「禮」到「儀」
Chinese Rites and Rituals

188 V. 齊來保育圓明園
Preserving *Yuanmingyuan*

194 書目 Bibliography

202 撰文 Contributors

序一



香港城市大學能夠主辦是次重要的國寶展覽，尤其是為誌慶香港特別行政區成立二十六周年，以及合辦單位之一香港中旅（集團）有限公司的百年華誕，實在深感榮幸。

我相信大家都會認同是次在城大般哥展覽館展出的展品非常珍貴，具有很高的藝術和歷史價值。這些包括來自清代圓明園的四尊國寶級獸首雕塑，以及其他反映中國古代，乃至中國文化發展的重要文物。展覽的一大重點是強調 17 至 19 世紀中西方在藝術、文化、科技上的密切交流。

香港城市大學對於能夠從中西文化交流的視角出發，透過舉辦本次展覽，更深入地推介人類共有的普世觀念和價值，感到十分欣慰。

與此同時，透過是次展覽，我們能有機會以多種創新的藝術科技，包括擴增實境、混合實境、人工智能技術，以及其他的創新手法，去擁抱歷史、藝術與科學。

這正正是城大在科學與技術上的拓新，有助我們更多方面地了解藝術和文化的發展。本人相信，城大透過此創新的展示方式，能夠讓觀眾，不論老幼，均可體驗和享受這次精彩的展覽。

黃嘉純，SBS，JP

香港城市大學校董會主席



Preface I

City University of Hong Kong is honoured and privileged to host this major national exhibition, especially since it marks the twenty-sixth anniversary of the establishment of the HKSAR and the hundredth anniversary of our co-organiser, China Tourism Group Corporation.

I am sure you will agree that the exhibits are absolutely stunning and hold great aesthetic as well as historical value. These national treasures include four zodiac heads from the *Yuanmingyuan* of the Qing imperial court and other treasures dating back to ancient China that illustrate the development of Chinese culture. The key takeaway from this exhibition is the emphasis on the dynamic artistic and cultural exchanges between China and the West from the seventeenth to the nineteenth centuries.

So it is heartening that CityU is playing a crucial role in celebrating this aspect of world culture and adding to the global understanding of shared values and ideas.

Not only that, we also have the opportunity to understand the exhibition's historical, artistic and social context through innovative art, augmented reality, mixed reality and artificial intelligence technology.

This is yet another example of how CityU is advancing the use of science and technology to expand our appreciation of art and culture.

So thank you again for coming to yet another pioneering showcase at CityU where audiences, young and old, can experience these wonderful exhibits over the next few weeks.

Lester Garson HUANG, SBS, JP

Chairman of the Council
City University of Hong Kong

序二



很高興在香港回歸 26 周年和中國旅遊集團暨香港中旅集團百年華誕之際，與香港城市大學及中國保利集團有限公司共同合辦圓明園國寶獸首文物展。中旅集團作為一家具有百年歷史的旅遊企業，與國寶文物有着不解之緣和深厚感情。早在 90 多年前的抗戰前期，我們就曾組織員工不畏艱辛，冒着生命危險，在槍林彈雨中英勇護送故宮國寶文物南遷，書寫了一段「發揚國光、服務行旅」的可歌可泣的歷史傳奇。今天，我們在集團百年華誕之際，推動國寶級文物南下到香港舉辦展覽，秉承的正是集團百年來「旅遊報國、服務大眾」的不變初心，見證了國家從站起來、富起來到強起來的歷史跨越，也反映了今日之香港已經實現由亂到治的偉大轉折，正昂首邁向由治及興的新階段。

這次活動是我們與香港城市大學、保利集團連袂主辦。中旅集團是紮根香港近百年的最大旅遊央企，保利集團是以文化產業為主業之一的世界 500 強知名企業，香港城市大學是進入世界百強的公立研究型綜合大學。這次文物展是我們三方精誠合作的成果，是我們三方共同推進教育、文化和旅遊深度融合發展的一次有益探索，也是我們攜手推動香港和內地加強交流，服務香港中外文化藝術交流中心建設的一次具體行動。

我們還與香港城市大學簽署合作備忘錄，希望這次合作將打開與社會各界進一步加強交流合作的空間，也希望這次圓明園獸首展覽可以帶大家穿越歷史風雲，讀懂國家成長，共用盛世發展機遇，共創香港美好未來。作為旅遊央企、駐港央企和百年央企，中國旅遊集團將牢记使命初心，聚力創新發展，展現擔當作為，繼續與香港各界並肩前行，邁向更加美好的明天。

陳寅

中國旅遊集團有限公司
【香港中旅（集團）有限公司】董事長



Preface II

We are very honoured to have been offered the opportunity to organise jointly with City University of Hong Kong and China Poly Group an exhibition showcasing national treasures, namely the Zodiac Heads from the *Yuanmingyuan*. This exhibition marks not only the twenty-sixth anniversary of Hong Kong's return to China, but also the centenary of the establishment of China Tourism Group [China Travel Service (Holdings) Hong Kong Limited]. As a tourism and travel agency with a hundred years of history, China Tourism Group has an inseparable bond with our country's cultural relics and national treasures. During the War of Resistance over ninety years ago, our staff defied great danger to transport the treasures of the Forbidden City safely to the south. The journey through battlefields was perilous, but they never wavered. Risking their lives to preserve the glorious history of our country, their devotion and incredible feat went down as an heroic chapter in our history. Today, as we celebrate our centenary, we once again bring the national treasures to the south, this time to Hong Kong, for this special exhibition. Indeed, our dedication to serving the country and the people through facilitating travelling has never changed. Over the years, we have witnessed the rise of China to become a powerful and affluent country. Meanwhile, Hong Kong has also restored order following periods of turbulence and is now progressing confidently towards a new age of prosperity.

This exhibition is jointly organised by City University of Hong Kong, China Tourism Group, and China Poly Group. After nearly a century of development, China Tourism Group is now the largest central government-owned tourism and travel agency in Hong Kong; China Poly Group is a Global 500 company operating in the cultural sector; City University of Hong Kong is one of the top 100 public research universities in the world. This exhibition is the result of our close collaboration and a rewarding attempt at jointly promoting the in-depth integration of education, culture and tourism. It also testifies to our joint efforts in deepening the ties between Hong Kong and mainland China as well as strengthening the infrastructure for artistic and cultural exchange between Hong Kong and the world.

On this special occasion, we have signed a Memorandum of Understanding with City University of Hong Kong with the hope of encouraging exchange and collaboration among different stakeholders in society. By taking the audience on a journey through the history and growth of our country, it is our hope that this exhibition of the *Yuanmingyuan* zodiac heads will help equip us to take advantage of this prosperous era and create a bright future for this city. As a Hong Kong-based state-owned travel agency with a hundred years of history, China Tourism Group will never forget what it set out to do at its inception: we will continue to join forces with various parties in Hong Kong to drive innovation and development for a better and brighter future.

CHEN Yin

Chairman of China Tourism Group Corporation Limited
[China Travel Service (Holdings) Hong Kong Limited]

序三



首先，我謹代表保利集團，向「盛世聚首 天寶芳華：圓明園獸首暨文物」展覽的順利開幕表示熱烈祝賀！向中旅集團的百年華誕表示熱烈祝賀！向長期以來關心支持保利集團的各界朋友，致以誠摯的問候和衷心的感謝！

香港作為東西方文化交融之地，洋溢着海納百川、開放多元的氣息，不僅薈萃了中外文化藝術精粹，也在交流互鑒中將中華文化帶給全世界。

23年前，保利集團因國寶獸首與香港結下不解之緣。23年後的今天，我們再次在香港相聚，呈獻圓明園獸首暨文物國寶珍品的獨特魅力和璀璨光彩，意義非凡。

在本次香港城市大學的展覽中，保利集團帶來了保利藝術博物館收藏的國家一級文物，以國寶文物的歷史內涵、時代價值，展現中華文明的博大精深、源遠流長。同時，借助香港城市大學般哥展覽館融合藝術與科技的

數碼化技術優勢，利用沉浸式體驗和創新互動手法，讓青銅文物「活」起來，實現觀展者與歷史文物的跨時空對話，進一步加深大家對典藏藝術、歷史文化的理解，充分展現中華優秀傳統文化的獨特魅力。

一直以來，保利集團堅守「美好生活領創者」的品牌定位，以弘揚中華優秀傳統文化為宗旨，打造「高端高質高品」的文化產品和服務，講述中國文化故事。中旅集團作為品牌價值卓越的旅遊龍頭企業，致力於東方美學的實體展現和當代表達，彰顯中國文化自信。希望能以此次展覽為契機，共同挖掘和展示中華優秀傳統文化的厚重底蘊和當代價值，不斷增進對民族文化的認同感和歸屬感，同時借助香港這一中外文化藝術交流中心的重要窗口，增強中華文化傳播力和影響力。

文明立世，文化興邦。面向未來，讓我們共同努力，以文弘業、以文培元，以文立心、以文鑄魂，以實際行動踐行新的文化使命，向世界展示、傳播中華文化之美，用中華優秀傳統文化講好中國故事。

張浩

中國保利集團有限公司董事



Preface III

On behalf of Poly Group, I extend my warmest congratulations on the grand opening of the exhibition and the centennial of China Tourism Group Corporation Limited. Sincere greetings and heartfelt thanks to friends from all walks of life that have shown genuine care and support to Poly Group all these years.

As a place where Eastern and Western cultures converge, Hong Kong embraces diversity with open arms. It not only takes in the essence of Chinese and foreign cultures and arts, but also brings the Chinese culture to the world through its exchange with foreign countries.

Twenty-three years ago, Poly Group forged an indissoluble bond with Hong Kong through the repatriation of national treasures, namely the zodiac heads. Twenty-three years later, we are gathered again in Hong Kong today to present the unique charm and splendour of the *Yuanmingyuan* zodiac heads and other national treasures. The significance of this event cannot be overstated.

In this exhibition at City University of Hong Kong, Poly Group presents grade-one cultural relics from the collection of Poly Art Museum. By showcasing the historical value of these national treasures, the exhibition aims to reveal the breadth and depth of the millennia-old Chinese civilisation. Meanwhile, with the advantage of digital technology, the Indra and Harry Banga Gallery at City University of Hong Kong is able to combine art and technology to bring these archaic bronzes to life through immersive experiences and innovative interactive exhibits. This creates a

dialogue between the audience and the cultural relics across time and space, which enables the audience to deepen their understanding of the history and culture behind an art collection, thereby fully demonstrating the unique charm of traditional Chinese culture.

Since its inception, Poly Group has adhered to its brand positioning as “the creator of a better life”, promoting the superb traditional culture of China and creating “high-end and high-quality” cultural products and services to tell the story of Chinese culture. As a leading tourism enterprise with outstanding brand value, China Tourism Group Corporation Limited is committed to the physical display and contemporary expression of Oriental aesthetics, highlighting China’s confidence in its culture. We hope to take this exhibition as an opportunity to jointly explore and display the profound meaning and contemporary value of traditional Chinese culture, to continue strengthening the sense of belonging and national cultural identity of Chinese people, and, at the same time, to enhance the reach and influence of Chinese culture via Hong Kong, an indispensable gateway of cultural and artistic exchange between China and the world.

Civilisation is the foundation of the world and culture is the bedrock of national prosperity. Looking forward to the future, let us work together to promote businesses, nurture talents, cultivate the mind and forge the spirit through culture. Let us fulfil our new cultural mission with actions, showcase the beauty of Chinese culture to the world, and tell the great story of China through our refined traditional culture.

ZHANG Hao

Director of China Poly Group Corporation Limited

序四



香港城市大學在各方面都為一所外向型大學。我們的目標是擁抱嶄新的科技與藝術；但與此同時，我們希望以古鑒今。

我們能夠透過這次展覽的珍貴展品，了解過去人類共有的歷史，並且將所學、所觀、所思、所感，應用到今天。

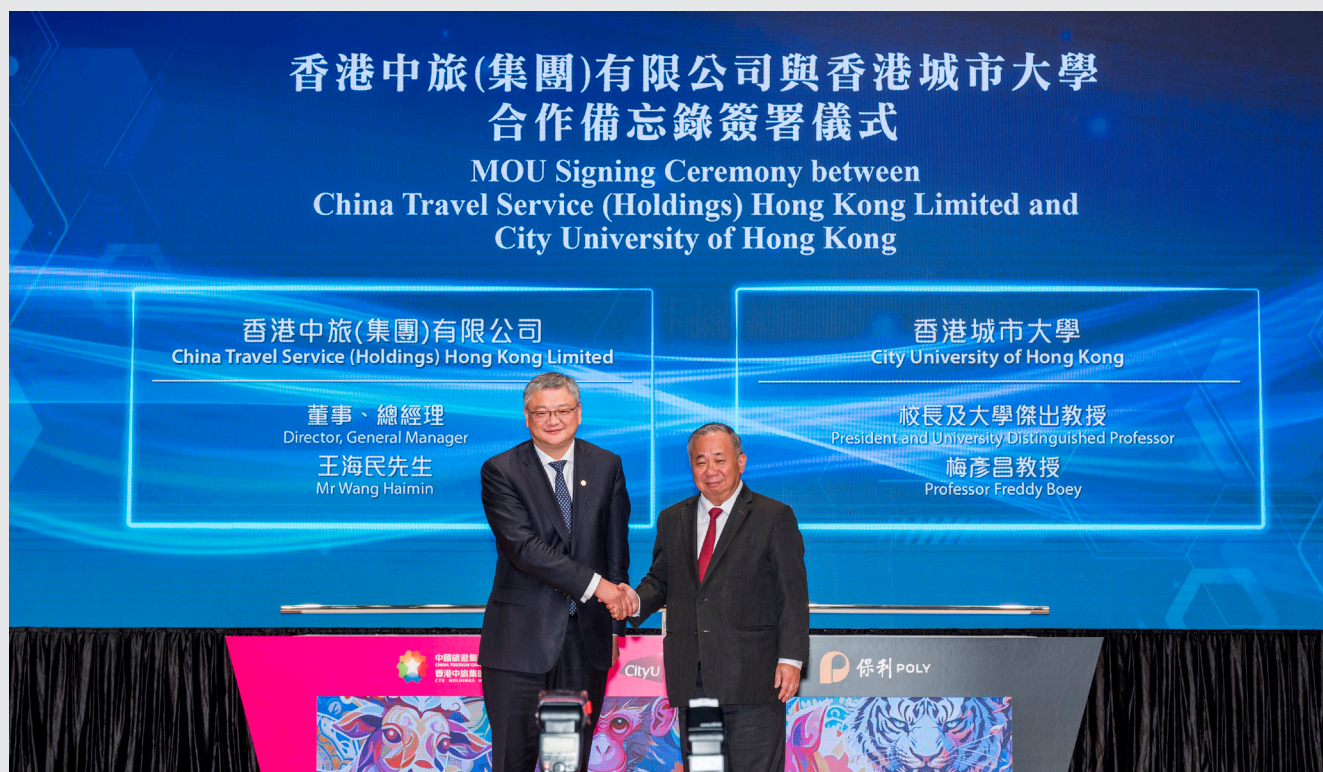
透過是次展覽活動，城大加強了與重要機構之間的合作，包括中國旅遊集團有限公司和新加坡亞洲文明博物館等，這些合作讓世界知道城大對歷史、藝術、文化交流是富有承擔的。這方面尤其在殷哥展覽館歷年來展出不同的歷史珍品中得以彰顯，有助年青人的全人教育。

事實上，透過了解和欣賞這些國寶級文物，能夠鼓勵年青人思考藝術、文化當中的意義及如何與現實社會關聯。本人深信，此展覽非常值得與身邊的同學、朋友、同事和家人一起，共同體驗藝術之美。

與此同時，我們也可了解科學與科技是如何轉化現今的展覽模式，甚或透視了博物館和展覽館的未來發展路向。

梅彥昌

香港城市大學校長及大學傑出教授



Preface IV

City University of Hong Kong (CityU) is an outward-facing university in all respects. We aim to embrace all that is new in terms of science and hi-tech, but at the same time, we look to the past to inform the present.

We can gain so much insight into our shared histories and ancient pasts from these treasures and then apply what we learn, feel, and sense to the present day.

At the same time, we can see how science and art-tech can transform an exhibition into a showcase of what the future holds regarding the development of contemporary museums and galleries.

Through this event, CityU is strengthening its ties with well-established organisations like the China Tourism Group Corporation Limited and institutions such as the Asian Civilisations Museum, letting the world know more about CityU's deep commitment to historical, artistic and cultural exchange.

This commitment is made possible by the outstanding support of the Indra and Harry Banga Gallery, which is an excellent platform for promoting such exchange and insight.

For many years now, the Gallery has been highly successful at bringing to life treasures from the past for the benefit of young people as part of their overall learning.

Indeed, offering the opportunity to understand and appreciate these national treasures is a great way to encourage young people to contemplate art and culture, their meaning and their relevance to society today.

So please spread the word to your students, friends, colleagues and loved ones about this excellent exhibition so that more people can experience these beautiful art pieces.

Professor Freddy BOEY

President and University Distinguished Professor
City University of Hong Kong

前言

為慶祝香港回歸祖國二十六周年暨中旅集團成立百年，香港城市大學般哥展覽館聯同中國旅遊集團有限公司【香港中旅(集團)有限公司】、中國保利集團有限公司呈獻「盛世聚首天寶芳華：圓明園獸首暨文物」國寶珍品展。

展覽着重東西文化交流、藝術科技和沉浸式體驗，透過各種創新的互動手法，讓觀眾理解世界文化遺產的保育和藝術科技的發展。彰顯本館在融合藝術、科學與數碼技術的努力創新，並達致更廣泛的社區參與。

展覽匯聚 18 世紀清代皇家園林圓明園的十二生肖獸首銅像，當中四件獸首原物在本港同時展出。青銅獸首散失了百多年，20 世紀後期陸續重現。獸首為圓明園西洋建築群中海晏堂的水力噴泉裝置，按十二時辰每一獸首會依次噴水報時。此外，展覽亦會展出早期中國青銅禮器等重要珍寶，藉此追溯清宮帝皇，乃至中國歷代文化中，從「器」到「禮」禮樂儀式制度的廣續和發展。

展覽分兩期舉行，第一期（7 月 4 日至 8 月 31 日）展出四件圓明園獸首銅像原物。第二期（9 月 5 日至 11 月 30 日）展出影星成龍捐贈新加坡亞洲文明博物館的全套十二生肖獸首雕塑，重現水力噴泉的設計巧思，以體現中西科技文化的交流匯通。展覽亦會與本港數間博物館合作，借展所藏早期中國青銅禮器等重要珍寶。

除了透過認識圓明園獸首珍品及水力噴泉裝置的科技原理外，展覽還會介紹 17 至 19 世紀中西方在文化藝術、建築方式、科學技術等的多元交流，與公眾一同反思如何保護世界文化遺產，共同應對更多挑戰。本次展覽更會透過各種沉浸式體驗、創新的藝術科技、擴增實境（AR）、混合實境（MR）、人工智能（AI）技術和其他創新的互動手法，讓觀眾得以動態方式理解世界文化遺產的保育、藝術科技和歷史變遷。

Introduction

Featuring zodiac heads from the *Yuanmingyuan* and other important national treasures, “The Grand Gathering of the Century”, a major exhibition at the Indra and Harry Banga Gallery, City University of Hong Kong, aims to showcase the results of East-West cultural exchanges and art technology via an immersive experience that stimulates broader community engagement.

The exhibition is held in conjunction with the twenty-sixth anniversary of the establishment of Hong Kong SAR and the hundredth anniversary of its co-organiser, China Tourism Group Corporation [China Travel Service (Holdings) Hong Kong Limited]. Other co-organisers include China Poly Group Corporation Ltd. and City University of Hong Kong.

This exhibition spotlights a group of highly valued national treasures, including four zodiac heads from the *Yuanmingyuan* (Old Summer Palace) of the Qing imperial court that had been lost for over a century, and other treasures dating back to ancient China and other important periods in the development of Chinese culture. It also explores the dynamic cultural exchanges between China and the West in art, culture, architecture, lifestyle, gardening and farming, and science and technology from the seventeenth to the nineteenth century. The exhibition emphasises the vital need to preserve world cultural heritage.

Phase I (4 July to 31 August 2023) features four original zodiac heads and phase II (5 September to 30 November 2023), held in collaboration with the Asian Civilisations Museum, Singapore, features the full set of twelve zodiac head sculptures donated by the actor Jackie Chan. These sculptures are displayed in a re-creation of the Grand Fountain that forms part of the Western architecture of the *Yuanmingyuan*. The Indra and Harry Banga Gallery is also in collaboration with several local museums on exhibiting other important treasures.

Audiences can better understand the historical, artistic and social context of the exhibits through innovative art technology and interactive experiences enabled by augmented reality, mixed reality and artificial intelligence technology. To reach a wider audience, a series of related educational materials have been designed for schools, students, families, children and young people.

鳴謝

Acknowledgements

主辦

Organised by



呈獻

Presented by



Indra and Harry Banga Gallery

香港城市大學
City University of Hong Kong

承展

Supported by



圖錄

Catalogue

主編 Editor-in-Chief

陳麗碧 Libby Lai-Pik CHAN

翻譯 Translator

黃熙婷 Joyce Hei-ting WONG

杜希來 Xilai DU

中文校閱 Chinese Copyeditor

游學華 YAU Hok Wa

英文校閱 English Copyeditor

丁玗琦 Carmen TING

Asia Edit Ltd.

設計及製作 Design and Production

香港城市大學出版社 City University of Hong Kong Press

策展團隊 Curatorial Team

策展人 Exhibition Curator

陳麗碧 Libby Lai-Pik CHAN

般哥展覽館總監 Director of the Indra and Harry Banga Gallery

般哥展覽館 Indra and Harry Banga Gallery

周翌 Yik CHOW

何穎 Wendy HO

李新傑 LI San Kit

展覽設計 Exhibition Design

Frédéric BEAUCLAIR

平面設計 Graphic Design

Eric LEUNG

視聽及動畫 Audio-visual and Animation

清城睿現·數字圓明園 TsingHua Heritage Institute For Digitization

麥盛豐 Vincent MAK Shing Fung

互動媒體 Interactive Media

KentDesign

李遣証 Ching LEE

張泰梁 CHEONG Tai Leong, Leoson

摩拓為科技(北京)有限公司 MOTOVI (Beijing) Technology Co., Ltd.

展覽製作 Exhibition Production

KentDesign

展覽開幕工作小組 Exhibition Opening Working Group

陳燕玲 Kathy CHAN

麥佩蘭 Becky MAK

羅巧盈 Candy LAW

陳妙嫦 Michelle CHAN

陳苑菁 Alice CHAN

劉穎芯 Ashley LAU

何秀蓓 Grace HO

梁碧芙 Ida LEUNG

莫佩兒 Helen MOK

黎鳳鳴 Brenda LAI

林婉萍 Shirley LAM

趙雪翎 Sherraine CHIU

般哥展覽館同仁 Staff of the Indra and Harry Banga Gallery

借展單位

Contributing Lenders

保利藝術博物館	Poly Art Museum
香港保利藝術中心	Poly Art Centre, Hong Kong
新加坡國家文物局亞洲文明博物館	Asian Civilisations Museum, National Heritage Board of Singapore
康樂及文化事務署香港藝術館	Hong Kong Museum of Art, Leisure and Cultural Services Department
香港大學藝術博物館	University Museum and Art Gallery, The University of Hong Kong
香港中文大學文物館	Art Museum, The Chinese University of Hong Kong
羅丹天時國際有限公司	Le Tandy International Limited
何安達	Anthony J. HARDY

鳴謝

Acknowledgements

大都會藝術博物館	The Metropolitan Museum of Art
東莞博物館	Dongguan Museum
史密森尼學院國立亞洲藝術博物館	National Museum of Asian Art, Smithsonian Institution
中國中央電視台	China Central Television
故宮博物院	The Palace Museum
哈佛燕京圖書館	Harvard-Yenching Library
皇家卑詩省博物館	Royal BC Museum
哈佛藝術博物館	Harvard Art Museums
英國海事博物館	National Maritime Museum, United Kingdom
臺北故宮博物院	Palace Museum, Taipei
徐宗懋圖文館	Hsu Chung Mao Studio
高逸凡	GAO Yifan